

Tor 65
39030 San Martin de Tor
Tel. 0474 524020 Fax 0474 524263
MwSt. 02383790215 Steurnr. 94085430216
info@museumladin.it ml.ml@pec.prov.bz.it

San Martin de Tor: 14.03.2017

| | |
|--|---|
| Vorankündigung für die Vergabe einer Dienstleistung | Preavviso per l'affidamento di un servizio |
| <p>Gegenstand und kurze Beschreibung: Vorankündigung für die Vergabe von intellektuellen Arbeiten. Es handelt sich um Übersetzungen von Texten für eine Sonderausstellung.</p> | <p>Oggetto e breve descrizione: Preavviso per l'affidamento di attività intellettuali: traduzioni di testi Si tratta di traduzioni di testi per una mostra temporanea.</p> |
| <p>Vorlage der Interessensbekundung: Die interessierten Wirtschaftsteilnehmer/-innen müssen ihre schriftliche Interessensbekundung bis zum 17.03.2017 um 12.00 Uhr an die PEC Adresse ml.ml@pec.prov.bz.it übermitteln, mit Angabe des Preises pro Anschlag, Leerzeichen inbegriffen, die Curricula und den übersetzten Probetext.</p> | <p>Prestazione manifestazione d'interesse: Gli/le operatori/-trici interessati dovranno comunicare per iscritto la loro manifestazione d'interesse entro il 17/03/2017 ore 12.00 all'indirizzo PEC ml.ml@pec.prov.bz.it indicando il prezzo delle traduzioni a battuta spazi inclusi, i curricula e il testo di prova tradotto.</p> |
| <p>Folgende Mitteilung richtet sich daher zwecks Abwicklung der im Betreff angeführten Tätigkeiten an spezialisierte Wirtschaftsteilnehmer/-innen, die eine nachgewiesene Erfahrung auf dem Gebiet der Übersetzungen aufweisen und sich nicht in einer Interessenskonfliktsituation befinden. Dabei handelt es sich um Textübersetzungen wissenschaftlichen und literarischen Charakters in folgenden Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch, je nach originaler Sprache des Textes. Es wird ein Probetext zur Übersetzung beigelegt, der auch als Auswahlkriterium dient.</p> | <p>La presente comunicazione si rivolge quindi al fine dello svolgimento delle attività in oggetto a operatori economici specializzati, che vantano una comprovata esperienza nel settore delle traduzioni e che non si trovino in una situazione di conflitto d'interesse. Si tratta di traduzioni di testi a carattere scientifico e letterario nelle seguenti lingue: italiano, tedesco e inglese a seconda della lingua originale del testo. Viene allegato un testo di prova per la traduzione che funge anche da criterio di selezione.</p> |
| <p>Bewertungsunterlagen die einzureichen sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kostenvoranschlag 2. Curricula der Fachübersetzer für wissenschaftliche und literarische Themen 3. Probetext <p>Bewertungskriterien:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kostenvoranschlag: Punkte 1-5 2. Curricula der Fachübersetzer für wissenschaftliche Themen: Erfahrung: Punkte 1-4 Studientitel: Punkte 1-4 | <p>Documentazione da presentare per la candidatura:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Preventivo 2. Curricula dei traduttori specializzati per contenuti scientifici e letterari 3. Testo di prova <p>Criteri di valutazione:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Preventivo: punti 1-5 2. Curricula dei traduttori specializzati per contenuti scientifici: Esperienza: punti 1-4 Titolo di studio: punti 1-4 |

| | |
|--|--|
| <p>3. Probetext: 1-10</p> <p>Der Anbieter mit höherer Punktezahl erhält den Auftrag.</p> | <p>3. Testo di prova: punti 1-10</p> <p>L'offerente con punteggio più alto si aggiudica l'appalto.</p> |
| <p>Betrag: Ca. € 4.500.-, Mehrwertsteuer inbegriffen. Der Kostenvoranschlag muss die Angabe des Preises pro Anschlag, Leerzeichen inbegriffen, beinhalten.</p> | <p>Importo: Ca. € 4.500.- IVA inclusa Il preventivo deve contenere il prezzo delle traduzioni a battuta spazi inclusi.</p> |
| <p>Dauer und Abwicklung des Auftrages: Die Durchführung des Auftrags erfolgt im Zeitraum vom 27.03.2017 bis 20.04.2017.</p> | <p>Durata e svolgimento dell'incarico: L'espletamento dell'incarico si svolge nel periodo tra 27.03.2017 e 20/04/2017.</p> |
| <p>Es wird erklärt, dass die gegenwärtige Benachrichtigung rein informativen Charakter hat und die Vergabestelle nicht zur Vergabe verpflichtet ist. Da es sich um eine Vorinformation handelt, kann der effektive Beginn des Auftrages Änderungen unterliegen, die aufgrund der sich geänderten und nicht vorhersehbaren Anforderungen oder aufgrund öffentlichen Interesses entstanden sind.</p> | <p>Si dichiara che il presente avviso ha carattere meramente indicativo e non vincola la stazione appaltante al successivo affidamento. Trattandosi di avviso di pre-informazione, la data prevista per l'avvio dell'incarico potrà subire variazioni a causa di mutate esigenze non preventivabili o per motivazioni di pubblico interesse.</p> |

Mit freundlichen Grüßen/Cordiali saluti,

Der Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento

Der Direktor /Il direttore Dr. Stefan Planker